

日语语言对汉语的反哺研究

朱新蕊

(黑龙江大学东语学院, 黑龙江 哈尔滨 150000)

【摘要】 汉字和汉语在日本的传播, 对日本语言的发展和文字创造产生了很大的影响。如今, 日语语言向汉语的反哺趋势显著, 大量的日语新词汇流入汉语中。本文以日语对汉语反哺的两个活跃时期为角度, 分析了日语对汉语的反哺表现、原因及意义。本文为正确识别现代汉语中的中日两国汉字词和相关语言的对比研究, 提供了理论和实践的依据。

【关键词】 日语; 汉字; 汉语; 反哺

汉字是汉语言文化的载体, 汉字大量传入日本后, 对日本语言的影响有目共睹, 并且日本根据本国的文化特色、语言方式等进行了改造, 形成了具有本国特色的语言文字。从古至今, 中日两国的文化交流频繁, 日本也在不断向中国传入大量以汉字为基础的新型词汇, 逐渐形成一个新的语言系统, 我们将这种现象称为语言反哺。近代以来, 日语对汉语的反哺趋势显著, 反哺现象在历史上是持续存在的, 本文根据时间节点, 划分为两个日语对汉语反哺的活跃时期。

通过日语语言对汉语的反哺现象分析, 认识到语言在接触的过程中, 逐渐发生变化的原因, 分析语言反哺带来的影响, 为正确进行相关语言的比较研究提供了一定的理论依据。

一、汉字和汉语在日本的传播与吸收

日本最初没有自己的文字, 日本史料《古史记》和《日本秘书》中, 汉字首次被正式提及。公元 284 年, 朝鲜三国时代百济学者阿直岐去日本宣传佛教、传授中国典籍, 正是在这个时候, 《千字文》(上卷) 和《论语》(第十卷) 传入日本列岛。公元 3-4 世纪, 在日本的统治阶级和贵族中, 一部分人掌握了汉字、学习写汉诗, 在日本的上流社会中掀起了学习汉语的热潮。公元 5-8 世纪, 随着大量佛教、儒家的相关文献和唐音传入日本, 汉字的读音、书写, 逐渐渗透在日本语言之中。

古代日本最早的文字便是“万叶假名”, 日本人选择了几十个汉字来表达声音, 利用汉字的音读或训读, 进一步地记录日语音节, 创造了“万叶假名”, 这是日本文字历史上划时代的里程碑。以汉字为基础

创造出的万叶假名, 使日本改写了没有文字的历史。

日本人将从中国吸收来的汉字和汉语词汇, 结合日本人的表达方式, 创造出了很多日语化的汉字, 我们将其称为日本的“固有语”。九世纪以后, 迎来了平安时代, 通过汉字的草书创造了平假名, 利用正楷汉字的偏旁部首创造了片假名。假名是在汉字和汉语长期影响下形成的, 最初, 片假名仅用于佛经的注音, 后来逐渐发展为片假名和汉字的混合形式, 发展至今, 国际上现代日语文章的标准书写方法为汉字假名混用文。

二、日语对汉语反哺的活跃时期

中日两国从古至今都有着很密切的交流, 自然而然文化上也有许多相似之处。近年来, 随着交流越来越频繁, 对文化生活的影响也越来越大, 新鲜事物必然会给文化注入新鲜的血液, 便出现了许多新的词汇。我们将其称为来自日本的外来词, 也就是日语对汉语的反哺现象之一。反哺现象在历史上是持续存在的, 在这里根据时间点, 划分为两个反哺的活跃时期。

(一) 日本明治维新前后

明治维新以后, 日本在军事、经济、科学技术等方面逐渐强大, 文化交流方面也逐渐从输入者转向输出者, 日本的翻译学者将从西方引进的文化, 经过吸收和发展, 变成大量的汉语词汇, 再源源不断地引进中国。

1. 改造原古汉语中的汉字词语。将原古汉语中的汉字词语进行改造, 赋予其新的意义, 如“便当”一词, 源于中国南宋时期, 本意是“便利的东西、顺利”, 但经日本又传入中国, 现在大众普遍认为的意义是“盒饭”。类似这类的词语还有近年常见的“登

场”“闪亮登场”一词，源于中国唐代白居易“日暮麦登场”一诗，在《红楼梦》里也有“你方唱罢我登场”的名句，后来传入日本，变为“新登场”（しんとうじょう）这一惯用语，现又回馈给中国，变成人们常说的表示某人物耀眼出场震撼观众或某一产品强势推出震撼消费者的意思。

2. 音译外来语的汉字。音译词汇主要是用于外来语读音相似的汉字来表达，是汉语吸收外来语的主要手段之一。用相应的汉字将其表示出来，不考虑所用汉字的实际意义。例如下列词都属于该类型，词义上完全是外来的，但读音完全是汉语的，读音上不存在外来影响，仅根据汉字是很难想象其意义，义、形分离。

中：榻榻米 日：たたみ (tatami)

中：卡哇伊 日：かわいい (kawaii)

3. 日本人自创的汉字。一些按照日语或汉语汉字词的造词法而创造的音读词汇，如“主观”“客观”等，还有“出口”“入口”等训读词汇，除此以外，还有日语原词使用汉字书写、仿照原来汉字字形进行转写，读音也译现代汉语为标准，如“干部”“革命”这类借形词汇。

（二）80年代前后

80年代前后，互联网逐渐遍布全球，全世界步入信息时代，极大地提高了信息传播的速度，快速缩短人类交往的距离，迎来了日语向汉语反哺的第二个活跃时期。中日之间的交流愈加频繁，新事物和新理念产生的新词汇更加丰富，概括为以下几个方面。

1. 动漫的影响。中国动画大多数是面向低龄儿童的，但发达的日本动漫产业则为任何一个领域、任何一个年龄层次所服务，加之其细致的角色、造型和深刻的教育意义，在中国市场收获一致好评。宫崎骏（みやざき はやお）的代表作《天空之城（天空の城ラピュタ）》《起风了（風立ちぬ）》等作品已经融入了中国人的文化生活中，成为人们讨论动漫的高频词汇。

2. 日本饮食文化的影响。日本的饮食文化对中国的影响也越来越大。在中国的街上，经常能看见居酒屋（居酒屋いざかや），菜单上也常常出现来自日本的“寿司”“天妇罗”“味噌汤”“刺身”“玉子烧”“关东煮”等词汇，如今，从日本传来的饮食词汇渗透在中国饮食的方方面面。

3. 化妆品的影响。当现代女性谈论起化妆品时，经常能够想起神仙水（SK-II）、植村秀、资生堂、芙丽芳丝（Freeplus）等知名日本品牌，除此以外，代表日本化妆品特点的词汇也在中国流行开来。

中：安全性 日：安全性（あんぜんせい）

中：化妆水 日：化粧水（けしょうすい）

中：药用化妆品 日：薬用化粧品（やくようけししょうひん）

4. 流行用语的影响。汉语中吸收了一些日语的单字，作为前缀或后缀融入日常表达，创造出一系列的流行语，如从日本吸收“超”“准”字作为前缀，创造出“超喜欢”“超短裙”“准爸爸”“准新娘”等流行语。如从日本吸收“族”“式”字作为后缀，创造出“打工族”“月光族”“中国式”“简易式”等流行用语。

三、反哺产生的原因和意义

（一）反哺产生的原因

1. 新汉字词汇源于汉语 易于理解。日语中的汉字原本就来源于汉语，且从古至今日本也一直在使用汉字。第一，虽经过在日本的发展，许多字的写法都没有太大的变化，所以当新的词汇再次传入中国时，即使是第一次看见，也可以被中国人直观、快速地理解、如：典型「典型」、论文「論文」、判断「判断」等。第二，反哺的词汇构词方式合理，符合汉语的构词方法，容易被中国人接受并采纳。

2. 追求时尚的心理需求 增强表现力。使用外来语在一定程度上能够满足人们求异求新的心理，这也是日语能够持续向中国输入反哺词汇的原因之一，中国人具有积极接受和学习新鲜事物的特点。例如：表示同样意义的“菜肴”和“料理”两个词，从日本传入的“料理”二字就显示出了一种异国情调，如日本料理，韩国料理，而不经常说日本菜肴和韩国菜肴。

3. 日语翻译通俗易懂 实用性高。在汉语中，中国人常常用发音相近的汉字直接代表某些外语发音，音译外来语，最早在中国将“Democracy”和“Science”译为“德先生”和“赛先生”，后来逐渐接受日语翻译中的“民主”和“科学”。日语翻译的实用性高，许多外语词汇传入日本后，日语赋予其准确的定位、含义和个性，再传入中国，具有一定的实用性，容易让人区分其他单词，让人牢记。日本是一个主动接受并学习先进文化的国家，

所以在语言词汇的创作上、翻译领域中都显示着简便易懂的特点。

（二）反哺的意义

王力（1980：525）讨论现代汉语词汇的发展时，径直把汉语新词的产生归结于汉语受外来影响的范围：“现代汉语新词的产生有两个特点：第一个特点是尽量利用意译，第二个特点是尽量利用日本译名。”由此可见，从日本传来的反哺词汇对现代汉语词汇产生了很大的影响。

1. 丰富了汉语词汇。日本人借用汉字从而新创造出来的词语，被借用到现代汉语当中。例如日语词汇国铁 JR 新干线被借用到电视台，使用“影视新干线”来表示该栏目源源不断引进新的影视作品。诸如此类的日语词汇的输入与流行，成为汉语词汇中的新亮点，在数量上大大丰富了汉语词汇，同时也丰富了汉语词汇的表现力。

除此之外，日语外来语扩大了汉语的词汇量，使汉语的同义词词汇发生了变化，填补了中日不同文化差异造成的缺失的空白。例如：“刺身”和“生鱼片”“人气”与“受欢迎”，“写真”与“照片”，使其汉语化、规范化，加之汉语的固有词汇，生成了大量的同义词，这类增加的词汇，可以精细地反映事物之间的细微差别，更准确地描述事物，表现社会的发展进步，同时更能丰富汉语词汇的表现力。

2. 充实了汉语的表达。汉语属于孤立语，缺少形态变化，与英语相比，词缀当然少得多。日语外来语的引进促进了汉语的词缀化，增加了汉语的能产性，使之逐渐走向词缀化。早在近代，汉语就从日语中吸收了“化、性、界、作用、率、力”等词缀及其所构造的词语，这些词缀一直被沿用至今，并且还表现出造词能力增强的趋势，能够形成新的语义。

3. 有利于与国际社会接轨。中日各领域交流的专有词汇，例如中日两国通过借鉴字典和人员的交流，产生了许多通用的词汇，例如：科学、卫生、警察、保险、诉讼、文化、文明等，这些是和政治、经济、社会等领域有关的词汇，活跃在中日交际的各个领域，正是因为这类词，成为两国之间交流的关键纽带，填补了中日不同文化的差异，如果今天没有这类词汇，会给我们的交际带来很大的阻碍。

四、思考

有学者将语言的借用分为“等级借用”和“文化借用”，等级借用是单向的，与“水往低处流”是同

样的道理，一般是“低级语言”向“高级语言”借用，强势文化在语言借用过程中起主导作用，而弱势则可能逐渐失去自身的特色。自隋唐以来，汉字传入日本后，在日本的土壤中生根发芽。后来日本明治维新前后，又涌入中国大量的日制汉字，这都是强势文化对弱势文化的影响的表现。

如今的政治形势，文明流通并不像以前，仅仅是简单意义上的“先进”向“落后”发展，日语对中国的反哺词汇持续地返回到它的“出生地”——中国，我们称这种现象叫做“反哺”，这就是一种文化借用，是双向的。与中国相比，日本并不是一个文化强国，所以在日本反哺中国的过程中，并不能影响中国的发展。如今研究日语对汉语的反哺词汇，是为了更好地完善现代汉语体系，更好地把握我们国家的语言未来。

五、结语

关于反哺词汇的研究，是否只有这些，这些是否都是，尚有争议，但是日语对汉语的“反哺”影响是不容忽视的。语言无高低贵贱之分，无先进落后之说，而是一种谋求共同发展的文化。中日两国从古至今都有着很密切的交流，文化交流和文化碰撞是不可避免的，语言也会发生一些变化与调整，在坚持本民族优秀文化的基础上，理智地吸收外来的文化精髓，一定能够促进我国语言文化更好地发展。

参考文献：

- [1] 全炳善. 韩日两国语言对汉语的反哺研究 [J]. 重庆科技学院学报（社会科学版）, 2021(01):65-69+86.
- [2] 张雪梅. 日本饮食文化特点与形成研究 [J]. 咸阳师范学院外国语学院, 2021, 42(04):55-59.
- [3] 黄莺. 论日语借词对现代汉语及日语教学的影响 [J]. 宁波大学学报（教育科学版）, 2011(01):12-16.
- [4] 李艳. 试论二十世纪初进入汉语的日语译词 [J]. 湖北科技学院学报, 2014(07):25-27.
- [5] 何华珍. 日本汉字和汉字词研究 [M]. 北京：中国社会科学出版社, 2004:213-219.
- [6] 顾海根. 日本语概论 [M]. 北京：北京大学出版社, 1998:86-94.

作者简介：

朱新蕊，出生年月：1996年4月，籍贯：山东省德州市，学历：硕士研究生在读，研究方向：语言学。